



HOSOO FLAGSHIP STORE

HOSOO architecture + TT Architects

HOSOO FLAGSHIP STORE

HOSOO architecture + TT Architects

工芸が時代をつなぐ

江戸中期、元禄年間に西陣にて織物業を創業して以来、「西陣織」の技術を用いた様々な事業を展開する会社「細尾」を事業主とし、本社機能に加えて、旗艦店やギャラリーを兼ね備えた、染織・きもの文化を発信する拠点として、この建築は計画された。

きもの市場の急速な縮小に象徴されるように、工芸は規格化された製品の大量生産、大量消費を伴う20世紀型の資本主義社会において、手間のかかる古い技術として弱い立場に置かれてきた。しかし、従来の社会の仕組みが行き詰まっている現在、工芸の力に立ち返ることで、物の質を通じて、人間生活の基盤を再構築していくことが「細尾」の担うべき責務である。

工芸によって、時代を越えて人の生を支えていくことを「細尾」は企業活動の理念とし、その理念を実現する為の建築がもたらされた。

「西陣織」は完成までに必要な20以上もの工程それぞれを担う、異なる専門性を持った職人達の協業によって生み出される。その伝統を押し広げ、「細尾」はインテリア、ファッション、アート、サイエンス、テクノロジーなど、きものや帯を越えた様々な分野との協業によって、新しい物づくり=価値づくりへと取り組んでいる。

この建築もまた、工芸のアソシエーションである「西陣織」の伝統の上に立ち、多彩な専門技術がかつてない形で接合し、新しい価値をつくる姿勢によって生み出されている。

Craftsmanship as a bridge between eras

This building was designed as the foundation to spread the culture of weaving and kimono by adding a flagship store combined with a gallery to the function of headquarters for the company HOSOO. Since the establishment of the textile industry in Nishijin in 1688, the company has been developing various projects which explore the possibilities of the Nishijin textile technique.

In 20th century capitalist societies with standardised products and mass consumption, craftsmanship was viewed as an old and tedious skill, and its weakened role in society was symbolized by the rapid reduction of the kimono market. However, given the great potential of crafts, HOSOO is taking the initiative to reconstruct the foundations of human life by returning to the strength and vitality of craftsmanship. HOSOO therefore represents a philosophy of activities to support people's lives through the ages and beyond the limits of time by means of craftsmanship; this building sought to realise this ideal.

Nishijin fabric is created by the collaboration of craftsmen with different specialities, each responsible for one of over 20 processes necessary for completion. Expanding on that tradition, HOSOO is engaged with the creation of new objects with a deeper intrinsic value, collaborating with various fields which transcend kimonos and sashes, such as interior design, fashion, art, science and technology.

This building therefore embodies this spirit and this tradition.



京都の旧市街に立地する昭和40年代に建てられた本社社屋を、既存の構造を内側に包含するヴォリュームを構築し、積極的に手を加えることで、染織・きもの文化を発信する拠点とすべく、建築を変化させることを考えた。

建築のほとんどは、版築塀や墨漆喰の外壁によって囲われ閉ざされているがゆえに、来場する人々が親密に交流することのできる「サロン」としての公共空間が、内包されている。

建築の内部は隠蔽されているが、塀の間から突然抜け開ける視界と、外壁を走り、内側へと吸い込まれていく金箔目地の流れによって、街路の歩行者は建築の内部へといざなわれる。

両替町通と姉小路通の交差点という伝統的な景観が期待される街区において、記号的なかたちによってではなく、墨漆喰や金箔、版築塀といった、京都において伝統的に使われてきたマテリアルそのものの質感によって、歴史の継承を表現することを考えた。

引きの視点においては、寡黙な外観を持つ一方で、寄りの視点においては、細やかなディテールや物の質感、肌触りによって、饒舌な表情が立ち現れ、「引き」と「寄り」の見えがかりの落差が感じられるよう、配慮されている。

細部のテクスチャーや触感を通して、物は人間に働きかけ、情操を豊かにする。美しいきものを身につけると気持ちが晴れやかになるように、実用的な機能を持ちながらも、それだけにとどまらない、精神に作用する具体的な力が、工芸には存在している。

本社社屋として必要とされる用途・機能を備えると同時に、一人ひとりの琴線に触れる質感を持った、工芸としての建築を考えた。コンセプトやプログラムに基づいて設計される一方で、それらの意味構造には回収しきれない、材料やかたち、色、質感を通して空間をつくるという物質的な局面が、建築には同時に存在している。この局面において、それぞれの物の性質を把握し、相異なる物同士をつなぎ合わせ、均衡させることによって、人間の情操を打つ美的な力が空間から引き出されるよう、意図した。

様々なかたちや色、「ざらざら」「つるつる」「きらきら」といったオノマトペで表現される肌触りをつなぎ合わせる操作は一見デザイン上の恣意だと思われるが、そうした物の持つ個性と徹底的に向き合うことを通じて、物同士の均衡は合理的に導き出される。均衡が形成された空間において、様々な要素はそれぞれに自らの物質性を際立たせながら並存し、接する人の感覚を豊富なものにする。

Our intention was to strongly revise the headquarter buildings located in the historical centre of Kyoto as the starting point to spread the culture of weaving and kimono. We enclosed the existing structure built 50 years ago in a new volume, composed of an external wall of rammed earth and black ink plaster, which gives the visitor a feeling of intimacy in a public space such as the reception.

Despite the interior being concealed, pedestrians along the street are invited and drawn inside by a sudden opening in the exterior wall and by the flow of the gold leaf construction joints.

In the design, we wanted to express the inheritance of history not by a typical form of style, as would be expected in the townscape on the city block at the intersection of Ryogaemachi-street and Anekoji-street, but by using the material textures which have been used historically in Kyoto, such as black ink plaster, gold leaf and earth walls.

We paid attention on how to express the different experience of “receding” and “drawing near” so that from a distance the building presents a quiet exterior, however, a closer inspection reveals an expressive loquacity through the use of delicate details and textures.

Through the details of texture and the direct sense of touch, objects stimulate and enrich the sensibility of humankind. In the same way as wearing a beautiful kimono makes us feel radiant, crafts have the materialistic power to act on the spirit which goes beyond mere pragmatic functions, while also providing the practicality of everyday life. Similarly, we designed the main headquarters building as a work of craft, equipped with the necessary practical and useful functions, while also being able to resonate with the heart.

Although there are architectural designs based on programs and concepts, there are also elements which cannot be recovered only from their semantic structure. In architecture, the physical aspect of creating a space through materiality and form, colour and a tactile expression, also coexists.

Therefore, it was our intention to bring out the aesthetic powers which act on human emotions from the space by getting hold of each object’s unique characteristics, relating them to each other and creating a balance.

The operation of connecting various forms and colours through material qualities such as “rough”, “smooth” and “shiny”, at a first glance could be considered arbitrary, but by thoroughly linking to each other the unique characteristics of each object, one can rationally derive a balance between them which can enrich our feelings.





配置図 | Context plan









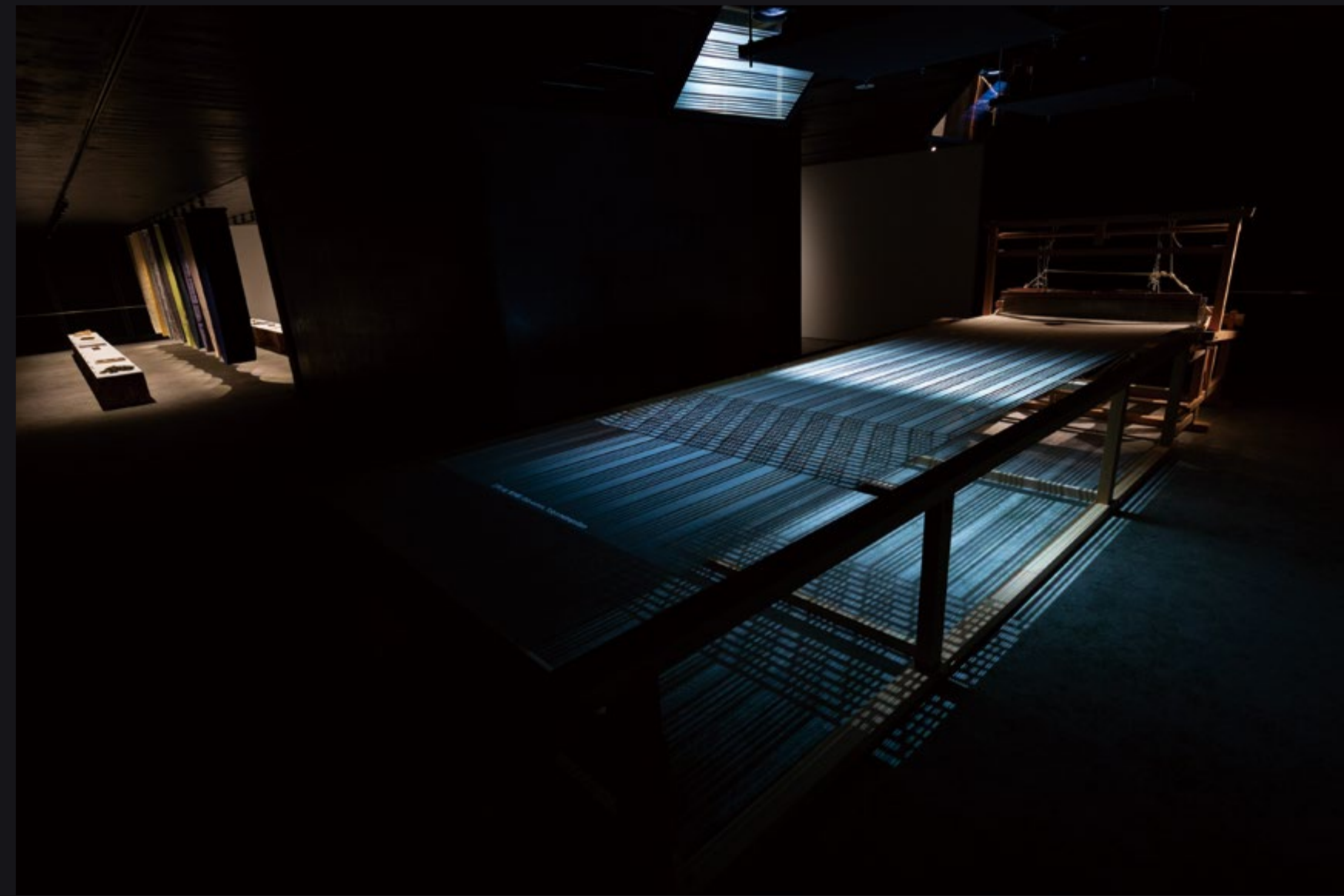




















生産体系について

ひとつの建設会社に一括で施工を委託するのではなく、個々の専門技術を持った様々な職人達を束ねることで、自前に施工チームを編成した。一つひとつの物のつくり方を問い直し、さらに異なる物づくりの回路と接続させることで、新しい制作の地平を開くことに主眼を置いている。このような設計思想は、人々の眼差しが生産の結果としての「製品」にしか注がれず、生産の過程や技術がブラックボックス化し、物づくりの可能性が狭められてしまっている現代に対する批評的態度でもある。

この建築では、「西陣織」とFRPの最先端技術を接合することによってつくられた、光を透過する西陣織FRPガラス「NISHIJIN reflected」をはじめ、「西陣織」から左官、鍛冶、箔貼り、ウィルトンカーペット、表具、家具に至るまで、多様な工芸技術がつながり合い、ひとつの場において連帯している。

The production system

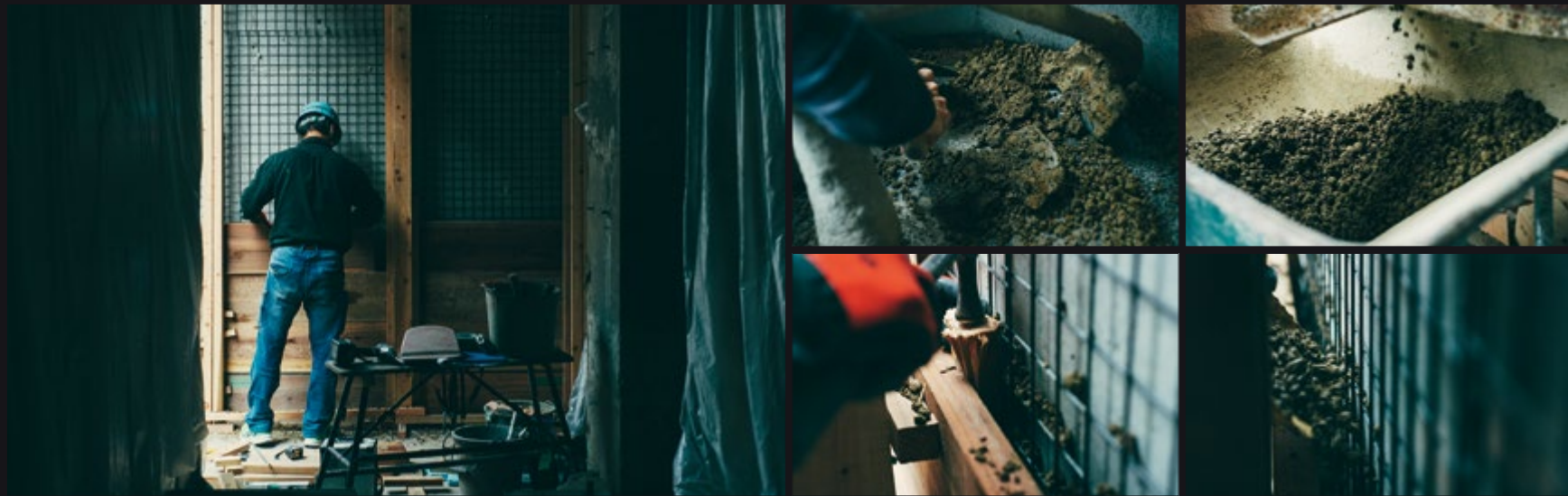
Instead of commissioning the entire construction to one single contractor, we personally assembled a special team of various craftsmen, each one with a different set of skills, and by bringing together different production cycles, we put our efforts in re-questioning the making process further in order to widen the horizons for new productions systems. This design concept also represents a counter-argument towards contemporary society, where production options are becoming narrower due to the fact that people only look at the finished product and involuntarily transform the production process and craftsmanship into a black box as a consequence. Thus, the building itself connects different crafts, from the light penetrating through the Nishijin textile FRP glass (NISHIJIN reflected), made by uniting the most advanced technologies of Nishijin fabric and FRP, down to the Nishijin fabrics, the plaster work, the blacksmithing, the leaf fixing, the Wilton carpets, the mounting of frames and the furniture, which all work together in the same place.



金箔貼り…躯体に溶接された3mm幅のステンレス・フラットバーに、注意深く養生を行いながら、吹けば飛ぶほど繊細な金箔を手で貼り付けていく。
 Gold leaf fixing: a gold leaf so thin that it could be blown away is very carefully transferred by hand to the 3 mm wide stainless-steel flat bar welded to the framework.



研ぎ出し…白セメントと緑色をした大理石の一種である蛇紋石を混ぜてコテで塗った後、磨きあげる左官仕上げ。光沢のある研ぎ出しの質感と版築の荒々しい表情が対比をなしている。
 Polished terrazzo: white cement and the green marble “serpentine” variety are mixed together, applied to the surface with a spatula and then are polished with a grinding machine. The feeling of the glossy polished concrete is juxtaposed to the rough expression of the rammed earth.



版築…杉板の型枠を組み、赤土、中塗り土、真砂土といった三種類の土を10cmの厚さ毎に突き固めることによってつくられる。版築を突き固めた後に型枠を外し、仕上げとして表面の吸水性を抑えるため樹脂を吹き付ける。
 Rammed earth: it is built by assembling a mould from Japanese Cedar board and ramming down 3 different types of earth, red, medium coarse and fine sand earth every 10 cm.
 After being compacted down in the formwork, the mould is removed and resin is sprayed to limit the water absorbency of the surface.



墨漆喰…漆喰に墨を混ぜて塗りあげる、伝統的な左官工法のひとつ。左官塗の中でも難易度が高く、職人の技術が問われる仕上げである。
 Black ink plaster: one of the traditional plaster-making processes is to mix black Japanese ink with plaster and apply it. This is an extremely difficult finish which requires great ability from the artisan.



石貼り…15cm幅に整えられた玄昌石は、床一面に敷き詰められるウィルトンカーペットの柔らかい質感を引き締めるべく据付られ、床の端部を縁取る。
 Stone fixing: a prepared slate (Genshoseki) of 15 cm in width is installed in order to harden the feel of the soft Wilton carpets covering the whole floor surface and to frame the edge of the floor.





HOSOO FLAGSHIP STORE

Location: Ryogaemachi-Sanjo agaru, Nakagyo-ku, Kyoto, JAPAN

Project phases: Project 2017–2018, Realization 2018–2019

Site area: 839.65 m²

Footprint area: 457.99 m²

Gross floor: 2,178.85 m²

Architect: HOSOO architecture + TT Architects

Director: Naohisa Hosoo (HOSOO architecture) + Teruki Takayoshi (TT Architects)

Project team: Kumiko Yamaguchi, Keigo Mori, Kiyomi Suzuki, Haruya Susa, Genki Matsumoto

Structural engineer: Fukui Architectural Office, Yuzuru Sakuma (bananaLab)

Services engineer: GE services planning

Lighting consultant: NEW LIGHT POTTERY

Interior design consultant: OEO STUDIO

Main contractor: Americaya

Construction management: Hitoyasu Kon (an Hutte)

Plasterer: Sakuan

Blacksmithing: Ferraio

Furniture production: Minerva, YAMAMOTO MOKUZAI

Gold leaf fixing: HORIKIN

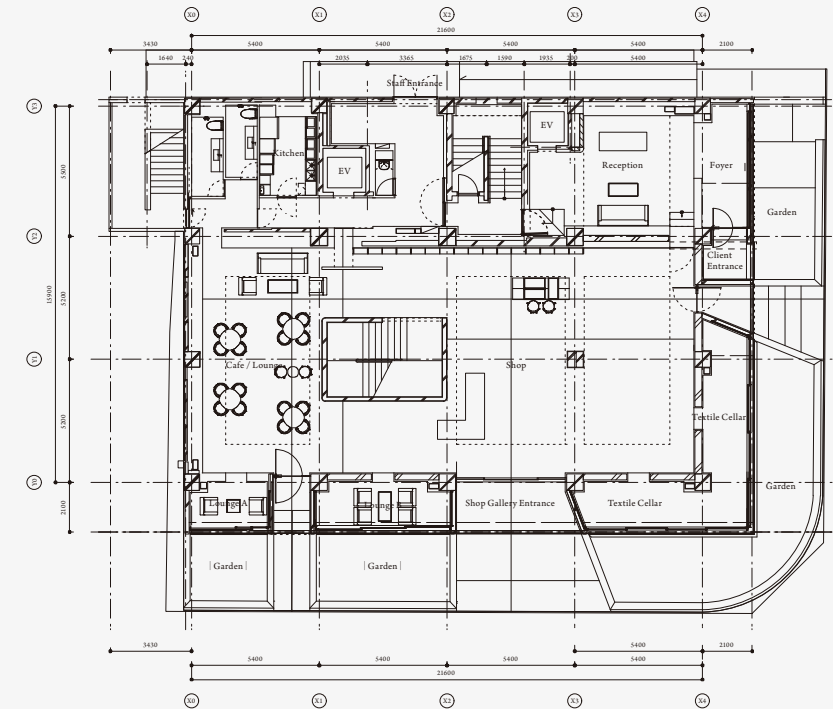
Wilton carpets: HOTTA CARPET, Kawashima Selkon Textiles, Interior Products Shimomura

Mountings: Inoue kogado

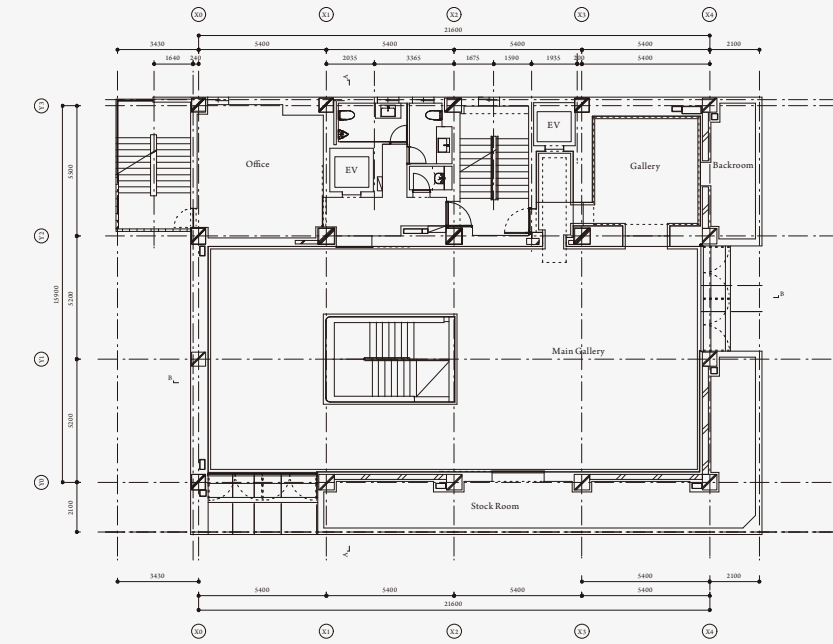
FRP: TOYUGIKEN

Curtain systems: Silent Gliss

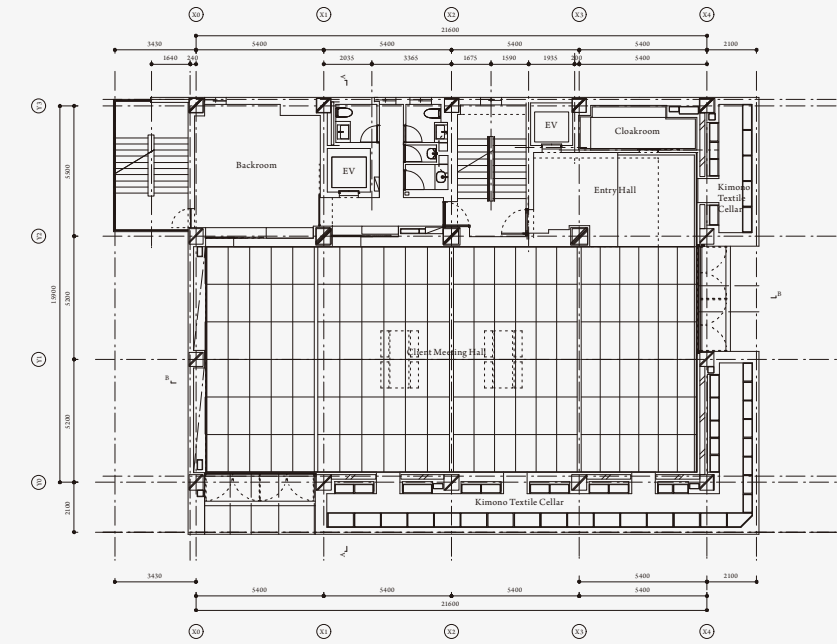
Textile production: HOSOO



1F Plan



2F Plan



3F Plan

HOSOO FLAGSHIP STORE

HOSOO architecture + TT Architects

—

Published on April 10, 2020

Published by HOSOO architecture + TT Architects

—

HOSOO architecture

#106, 32-5 Tojiin Nishimachi, Kita-ku, Kyoto 603-8354 JAPAN

mail@hosoo-architecture.com

—

TT Architects

Motoya Bld 4F, 16-14 Kawanishimachi, Kurashiki, Okayama 710-0821 JAPAN

info@ttarchi.com

—

Photographs by Mitsumasa Fujitsuka (Cover, p.3, 9–34, 41, 43, 48), Kotaro Tanaka (p.36–39)

Translated by Alexander Bevan Greco

Edited by Hiroshi Sakurai

Designed by Kenta Shibano

Printed and bound by LIVE ART BOOKS Inc.

